

CUMHURBAŞKANI KARARI

**Karar Sayısı: 5042**

Ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hazine ve Maliye Bakanlığı Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı (MASAK) ile Çin Karapara Aklamayla Mücadele İzleme ve Analiz Merkezi (CAMLMAC) Arasında Karapara Aklama ve Terörizmin Finansmanı Hakkında Finansal İstihbarat Değişiminde İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırası”nın yürürlüğe konulmasına, 1 sayılı Cumhurbaşkanlığı Teşkilatı Hakkında Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 231 inci maddesi gereğince karar verilmiştir.

29 Aralık 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HAZİNE VE MALİYE BAKANLIĞI
MALİ SUÇLARI ARAŞTIRMA KURULU BAŞKANLIĞI (MASAK) İLE ÇİN
KARAPARA AKLAMAYLA MÜCADELE İZLEME VE ANALİZ MERKEZİ
(CAMLMAC) ARASINDA

KARAPARA AKLAMA VE TERÖRİZMİN FİNANSMANI HAKKINDA
FİNANSAL İSTİHBARAT DEĞİŞİMİNDE İŞBİRLİĞİNE DAİR MUTABAKAT
MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı (MASAK) ile Çin Karapara Aklamaya Mücadele İzleme ve Analiz Merkezi (CAMLMAC), bundan sonra “Yetkili Makamlar” olarak anılacaktır, işbirliği ve karşılıklı menfaat anlayışı içinde, karapara aklama, terörizmin finansmanı ve bağlantılı suç faaliyetlerini etkili bir şekilde önlemek ve bu suçlarla mücadele etmek üzere, karapara aklama ve terörizmin finansmanı hakkında istihbarat paylaşımı yapmak amacıyla birbirleriyle işbirliği yapmayı istemektedir.

Bu amaçla, Yetkili Makamlar, yasal bağlayıcılığı olmayan bir belge oluşturma niyeti olmaksızın aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

1. Yetkili Makamlar, ellerinde bulunan karapara aklama, terörizmin finansmanı veya bunlarla bağlantılı suç fiilleri olduğundan şüphelenilen finansal işlemlerle ilgili bilgi toplamak, geliştirmek ve değerlendirmek için, müttekabiliyet esasına göre işbirliği yapacaklardır. Bu amaçla ulusal kanunlar ve yönetmelikler ile uluslararası düzenlemelere bağlı olarak Yetkili Makamlar, kendiliğinden veya talep üzerine, karapara aklama, terörizmin finansmanı ve bunlara karışan kişi veya şirketlerle bağlantılı finansal işlemler konusunda kendileri tarafından yürütülen inceleme ile ilişkili olabilecek mevcut her türlü bilgiyi paylaşacaklardır. Her bilgi talebi, asgari olarak talebin sebebi, bilginin kullanım amacı ve talebi alan Yetkili Makamın talebin kendi kanunlarına, yönetmeliklerine ve uluslararası düzenlemelere uyup uymadığına karar vermesini sağlayacak yeterlilikte bilgiyi içerecek şekilde talebe konu vakialara ilişkin kısa bir açıklama ile gereçlendirilecektir.

2. Bu Mutabakat Muhtirasına uygun olarak elde edilen bilgilerin, Yetkili Makamlar tarafından inceleme ve analiz amacıyla kullanılabilmesi anlaşılmaktadır. Bu Mutabakat Muhtirası kapsamında ilgili Yetkili Makamlardan elde edilen bilgi veya belgeler, bilgiyi veren Yetkili Makamın önceden izni olmaksızın herhangi bir üçüncü tarafa verilmeyecek veya idari, kovuşturma veya yargılama amacıyla kullanılmayacaktır.

3. İlgili Yetkili Makamdan elde edilen herhangi bir bilgi veya belgenin, bilgiyi veren Yetkili Makamın önceden onayı olmaksızın bu Mutabakat Muhtırasında belirtilen amaçlar dışında, kullanılmasına veya açıklanmasına Yetkili Makamlar izin vermeyecektir.

4. Bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması suretiyle elde edilen bilgiler gizlidir. Bu bilgiler, resmi gizliliğe tabidir ve asgari olarak bilgiyi alan Yetkili Makamın ulusal kaynaklarından elde ettiği benzer bilgiler için ulusal mevzuatının öngördüğü aynı gizlilik içerisinde korunacaktır. Mutabakat Muhtırası feshedilse dahi bu hüküm uygulamada kalacaktır.

5. Yetkili Makamlar, bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması amacı ile her bir ülkenin mevzuatına uyumlu olarak kabul edilebilir iletişim prosedürleri için müşterek düzenleme yapacaklar ve birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

Yetkili Makamlar, aralarındaki işbirliğini geliştirmek için iletişim halinde olmaya devam edeceklerdir.

6. Yetkili Makamlar arasındaki iletişim mümkün olduğunca İngilizce dilinde gerçekleştirilecek ve yazılı olarak yapılacaktır. Bilgi paylaşımı güvenli bir şekilde ve güvenilir kanal veya mekanizmalar aracılığıyla gerçekleştirilecektir. Bu amaçla Yetkili Makamlar posta, faks veya diğer kabul edilebilir yöntemleri kullanacaklardır.

7. Yetkili Makamların aşağıdaki durumlarda yardım etme yükümlülüğü bulunmamaktadır:

(1) Talebe ilişkin olaylar hakkında hâlihazırda başlatılmış adli yargılamanın bulunması,

(2) Bu yardımın, devletin güvenliğine, kamu düzenine ve ülkelerin temel çıkarlarına karşı tehdit oluşturması veya ulusal kanunlara, yönetmeliklere veya uluslararası düzenlemelere aykırı olması.

8. Bu Mutabakat Muhtırası hükümlerinin yorumlanmasından/uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık veya farklılık, Yetkili Makamlar arasında istişare/müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulacaktır.

9. Bu Mutabakat Muhtırası karşılıklı yazılı rıza ile her zaman değiştirilebilir.

10. Bu Mutabakat Muhtırası Yetkili Makamların imzası ile yürürlüğe girecek ve bir Yetkili Makamın bu Mutabakat Muhtırasını feshetme niyetine ilişkin yazılı bildiriminden diğer Makam tarafından alınmasından altı ay sonra sona erecektir.

Fekin 'de 23/9/2021

Ankara'da 28/10/2021

11. Bu Mutabakat Muhtırası(place).....'de(date)..... tarihinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde her biri iki nüsha halinde ve her biri eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Bu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanması ve/veya uygulanmasında uyuşmazlık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti, Hazine ve Maliye
Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma
Kurulu Başkanlığı (MASAK)

Çin Karapara Aklamayla Mücadele
İzleme ve Analiz Merkezi
(CAMLMAC)

MASAK Başkanı

Hayrettin KURT

Genel Müdür

GOU Wenjun

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TREASURY AND FINANCE, .
FINANCIAL CRIMES INVESTIGATION BOARD (MASAK) OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
CHINA ANTI-MONEY LAUNDERING MONITORING
AND ANALYSIS CENTER (CAMLMAC)
CONCERNING COOPERATION IN THE EXCHANGE OF FINANCIAL
INTELLIGENCE RELATED TO
MONEY LAUNDERING AND TERRORIST FINANCING

The Ministry of Treasury and Finance, Financial Crimes Investigation Board (MASAK) of the Republic of Turkey and China Anti-Money Laundering Monitoring and Analysis Center (CAMLMAC) hereafter referred to as "the Authorities", desire, in a spirit of cooperation and mutual interest, to cooperate with each other for the exchange of intelligence concerning money laundering and terrorist financing in order to effectively prevent and combat money laundering, terrorist financing and related criminal activities.

To that end, without the intent to create a legally binding document, they have reached the following understanding:

1. On a reciprocal basis, the Authorities will cooperate to assemble, develop and analyse information in their possession concerning financial transactions suspected of being related to money laundering and terrorist financing or criminal activities connected with them. To that end, the Authorities will exchange spontaneously or upon request any available information that may be relevant to the investigation by the Authorities into financial transactions related to money laundering, terrorist financing and the persons or companies involved, subject to the domestic laws, regulations and the international laws. Any request for information will be justified by a brief statement of the underlying facts, including at a minimum the reason for the request, the purpose for which the information will be used and enough information to enable the receiving Authority to determine whether the request complies with its domestic laws, regulations and the international laws.

2. It is understood that information obtained in accordance with this Memorandum can be used within the Authorities for the purpose of investigation and analysis. The information or documents obtained from the respective Authorities under this Memorandum will not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Authority.

3. The Authorities will not permit the use or release of any information or document obtained from the respective Authorities for purposes other than those stated in this Memorandum, without the prior consent of the disclosing Authority.
4. The information acquired in application of the present Memorandum is confidential. It is subject to official secrecy and is protected by at least the same confidentiality as provided by the domestic legislation of the receiving Authority for similar information from domestic sources. Notwithstanding the termination of the Memorandum, this provision shall remain in application.
5. The Authorities will jointly arrange, consistent with the legislation of their respective jurisdictions, for acceptable procedures of communication and will consult each other with the purpose of implementing this Memorandum.
The Authorities will continue to communicate to advance the cooperation between them.
6. Communication between the Authorities shall as far as possible take place in English and be undertaken by writing. Exchange of information will take place in a secure way and through reliable channels or mechanisms. To this end, the Authorities will use mail, fax or other acceptable methods.
7. The Authorities are under no obligation to give assistance if:
 - (1) judicial proceedings have already been initiated concerning the same facts as the request is related to; or
 - (2) such assistance could threaten state security, public order and the essential interests of the jurisdictions, or contradict the domestic laws, regulations or the international laws.
8. Any dispute or difference arising out of the interpretation/application of the provisions of this Memorandum shall be settled amicably through consultation/negotiation between the Authorities.
9. This Memorandum may be amended at any time by mutual consent in writing.
10. This Memorandum will become effective upon the signature by the Authorities and expire on the day six months after the receipt of the written notice of one Authority about its intention to terminate this Memorandum to the other Authority.
11. This Memorandum is signed in *Beijing on 23/9/2011* ~~Ankara~~ *on 28/10/2011* in duplicate and each in three versions: Chinese, Turkish and English, each version being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation and/ or application of provision of this Memorandum, the English text shall prevail.

Republic of Turkey
The Ministry of Treasury and Finance,
Financial Crimes Investigation Board
(MASAK)

China Anti-Money Laundering
Monitoring and Analysis Center
(CAMLMAC)

Head of MASAK
Hayrettin KURT

Director General
GOU Wenjun

土耳其共和国国库与财政部金融犯罪调查委员会

与

中国反洗钱监测分析中心

关于反洗钱和反恐融资金融情报交流合作

谅解备忘录

土耳其共和国国库与财政部金融犯罪调查委员会与中国反洗钱监测分析中心（以下简称“双方”），本着协作互利的精神，一致同意，为更加有效地预防和打击洗钱和恐怖融资及其他相关犯罪活动，双方在反洗钱和反恐怖融资金融情报交流方面开展合作。

为此目的，无意创设具有法律约束力的文件，双方达成如下谅解：

第一条 双方将基于互惠原则，在其掌握的情报范围内，在涉嫌洗钱和恐怖融资及其他相关犯罪的金融交易情报的收集、利用和分析方面进行合作。为此目的，按照双方国家现行法律法规和相关国际法的规定，双方应主动或应对方要求对所调查的与洗钱和恐怖融资有关的金融交易及所涉及的个人或公司的所有可提供的情报进行交流。提出情报需求时，要附有对潜在事实的简要说明以证明该请求是正当的，这包括请求的正当理由、使用信息的目的和可使接收请求方判断提供协助是否符合其国内法律法规和相关国际法的相关信息。

第二条 双方同意，根据本谅解备忘录所获得的情报用于金融情报机构内部的调查和分析活动。双方对从相对方获得的情报或文件，在没有提供方事前同意的情况下，不得披露给第三方，也不得将其用于行政、诉讼及司法方面。

第三条 在没有信息提供方同意的情况下，双方不得允许将从对方获得的情

报或文件公开或用于本谅解备忘录规定的使用范围之外的用途。

第四条 按本谅解备忘录规定所获得的情报是保密的，应适用于政府保密制度，至少与接收情报方国内立法对同等国内情报所适用的保密等级一样。即使在本谅解备忘录终止后，该条款依然有效。

第五条 为实现本谅解备忘录的目的，在两国国家法律允许的范围内，双方应共同协商并制定可接受的情报交流程序。

双方为促进两组织间的合作，将继续就共同关心的其他问题开展积极对话。

第六条 双方交流尽可能用英语进行，情报交流应以书面形式做出。情报交流应以安全方式并通过可以信赖的渠道或机制进行，以邮寄、传真方式或者双方可接受的其他方法传递。

第七条 相对方在下列情况下可以不提供协助：

- 一、如果对所申请的案件的司法程序已经启动；或者
- 二、相对方认为提供该信息会影响到国家安全、公共秩序和其他重大国家利益或者违背国内法或国际法。

第八条 对本谅解备忘录，如在解释或执行过程中发生分歧，双方将通过协商或谈判解决。

第九条 在双方书面同意的情况下，可在任何时间对本谅解备忘录作出修改。

第十条 本谅解备忘录自签字之日起生效。一方可书面通知另一方要求终止

本谅解备忘录，本谅解备忘录自通知收到之日起6个月终止。

2021年9月23日在北京

第十一条 本谅解备忘录于2021年10月28日在安卡拉签订，一式两份，每份均用中文、土耳其文和英文写成。三种文本同等作准。

若在解释和/或执行本谅解备忘录条款过程中出现分歧，以英文版本为准。

土耳其共和国国库与财政部
金融犯罪调查委员会

中国反洗钱监测分析中心

主席

主任

哈伊尔丁·库尔班诺夫